

مکالمات کاربردی زبان چینی

از موقعیت‌های روزمره تا گفت‌وگوهای حرفه‌ای



۲۴ مکالمه کاربردی + ۱۲ عبارت کمکی

متن چینی • بین‌بین • تلفظ فارسی • ترجمه روان

charbzaban.com

ورود به سایت چرب‌زبان

چطور با این جزوه تمرین کنیم؟

هر درس یک موقعیت مستقل دارد. ابتدا معنی را بفهمید، بعد نقش هر دو نفر را با صدای بلند اجرا کنید و در پایان، نام‌ها و جزئیات را تغییر دهید.

چهار لایه برای هر جمله

متن چینی برای خواندن؛ پین‌یین برای صداها و آهنگ؛ تلفظ فارسی برای شروع آسان‌تر؛ ترجمه روان برای فهم کاربرد جمله.

تلفظ فارسی، راهنمای تقریبی است

خط فارسی همه صداها و آهنگ‌های ماندارین را دقیق نشان نمی‌دهد. از آوانویسی فارسی کمک بگیرید، اما به علامت‌های پین‌یین و شنیدن تلفظ هم توجه کنید.

پین‌یین، نوشتن تلفظ چینی با حروف لاتین است؛ آن را مثل یک متن انگلیسی نخوانید. نشانه روی واکه، آهنگ هجا را مشخص می‌کند.

آهنگ	نمونه	روش گفتن
اول	mā	بالا و یکنواخت
دوم	má	رو به بالا
سوم	mǎ	پایین؛ در حالت مستقل یا بازگشت به بالا
چهارم	mà	سریع رو به پایین
خنثی	ma	کوتاه و سبک؛ بدون علامت آهنگ

چند صدای مهم و شیوه خواندن

«چ»، «ج» و «ش» در این جزوه تقریب صداهای چینی‌اند. برای گروه‌های q، z و x زبان جلوتر است؛ در zh، ch و sh نوک زبان عقب‌تر قرار می‌گیرد.

برای ü، زبان را مثل «ای» نگه دارید و لب‌ها را مانند «او» گرد کنید. «یو» در آوانویسی‌هایی مثل «چيو» فقط یک تقریب است؛ دو صدای جدا نسازید.

در پایان «نگ»، صدا را بینی ادا کنید؛ «گ» را جدا و محکم رها نکنید. صدای ۲ چینی هم دقیقاً «ر» یا «ز» فارسی نیست.

آهنگ سوم پیش از آهنگ سوم معمولاً شبیه آهنگ دوم شنیده می‌شود؛ علامت پایه در پین‌یین حفظ شده است. پین‌یین این جزوه در عبارتهای رایج، تغییر آهنگ «یک» و «نه» را نشان می‌دهد.

موقعیت مورد نیازتان را پیدا کنید

شماره صفحه با شمارش خود فایل یکسان است. عنوان هر درس را لمس یا کلیک کنید تا به همان مکالمه بروید.

۱	فرار کاری و تغییر زمان ملاقات	۴	۱۳	خرید بلیت قطار و انتخاب ساعت	۱۶
۲	سفارش غذا با محدودیت غذایی	۵	۱۴	خرید لباس؛ سایز و تخفیف	۱۷
۳	پس‌دادن کالا و توضیح مشکل	۶	۱۵	کافه؛ سفارش بیرون‌بر	۱۸
۴	آدرس‌پرسیدن و اطمینان از مسیر	۷	۱۶	پرداخت ناموفق و روش جایگزین	۱۹
۵	بیان نظر مخالف در جلسه	۸	۱۷	سیم‌کارت و بسته اینترنت	۲۰
۶	درخواست کمک برای مشکل فنی	۹	۱۸	مراجعه به پزشک و توضیح نشانه‌ها	۲۱
۷	صحبت دوستانه درباره خستگی	۱۰	۱۹	گم‌شدن گذرنامه و درخواست کمک	۲۲
۸	رزرو هتل و درخواست اتاق آرام	۱۱	۲۰	وقتی حرف طرف مقابل را نمی‌فهمید	۲۳
۹	پرس‌وجو درباره اجاره خانه	۱۲	۲۱	پیگیری سفارش و زمان تحویل	۲۴
۱۰	عذرخواهی و حل سوءتفاهم	۱۳	۲۲	مذاکره درباره قیمت و تحویل	۲۵
۱۱	در فرودگاه؛ تحویل بار و کارت پرواز	۱۴	۲۳	ثبت‌نام کلاس و تعیین سطح	۲۶
۱۲	تاکسی؛ مقصد و زمان رسیدن	۱۵	۲۴	رد مؤدبانه دعوت و پیشنهاد زمان دیگر	۲۷

عبارت‌های کمکی: صفحه ۲۸ و ۲۹

برنامه تمرین و منابع شنیداری: صفحه ۳۰

قرار کاری و تغییر زمان ملاقات

۱

وقتی زمان جلسه مناسب نیست، دلیل کوتاهی بیاورید و یک زمان جایگزین پیشنهاد کنید.

你好，明天下午三点的会议可以改到四点吗？

کارمند

Nǐ hǎo, míngtiān xiàwǔ sān diǎn de huìyì kěyǐ gǎi dào sì diǎn ma?

تلفظ فارسی: نی هاو، مینگتین شیاوو سان دین دُخوی یی کهای گای داوس دین ما؟

ترجمه: سلام، می‌شود جلسه فردا ساعت سه بعدازظهر را به ساعت چهار منتقل کنیم؟

怎么了？是有什么临时安排吗？

مدیر

Zěnmē le? Shì yǒu shénme línshí ānpái ma?

تلفظ فارسی: زن مه له؟ ش یوشن مه لین ش آن پای ما؟

ترجمه: چه شده؟ برنامه پیش‌بینی نشده‌ای پیش آمده؟

我需要先接待一位客户，不知道能不能麻烦您调整一下时间。

کارمند

Wǒ xūyào xiān jiēdài yí wèi kèhù, bù zhīdào néng bu néng máfan nín tiáozhěng yíxià shíjiān.

تلفظ فارسی: و شیویاو شین جیه‌دای یی دوی که‌خو، بو ج‌داو ننگ بُ ننگ مافن نین تیاو جنگ یی شیا ش جین.

ترجمه: باید اول به یک مشتری رسیدگی کنم؛ ممکن است زحمت بکشید و زمان را کمی جابه‌جا کنید؟

没问题。要不然我们改成四点半，大家都方便。

مدیر

Méi wèntí. Yàobùrán wǒmen gǎi chéng sì diǎn bàn, dàjiā dōu fāngbiàn.

تلفظ فارسی: می‌دون‌تی. یاو بوژن و من گای چنگ‌س دین بن، داجیا دو فانگ‌بین.

ترجمه: اشکالی ندارد. پس ساعت چهار و نیمش کنیم تا برای همه مناسب باشد.

واژه‌های کلیدی

چینی	پین‌یین	تلفظ فارسی	معنی
临时安排	línshí ānpái	لین ش آن پای	برنامه پیش‌بینی نشده
接待客户	jiēdài kèhù	جیه‌دای که‌خو	رسیدگی به مشتری
麻烦您	máfan nín	مافن نین	زحمت می‌شود که...

تمرین شما

ساعت چهار را با ساعت ده صبح جایگزین کنید و گفت‌وگو را دوباره اجرا کنید.

نکته کاربردی

درخواست مؤدبانه را با «زحمت می‌شود...» شروع کنید و حتماً زمان پیشنهادی را دقیق بگویید.

سفارش غذا با محدودیت غذایی

۲

حساسیت غذایی را روشن بیان کنید؛ «دوست ندارم» همان معنای «حساسیت دارم» را نمی‌رساند.

مشتري
请问，这道菜里面放花生吗？

Qǐngwèn, zhè dào cài lǐmiàn fàng huāshēng ma?

تلفظ فارسی: چینگون، جه داو تسای لی‌مین فانگ خواشنگ ما؟

ترجمه: ببخشید، در این غذا بادام‌زمینی می‌ریزد؟

پیشخدمت
有一点儿。您是对花生过敏吗？

Yǒu yìdiǎnr. Nín shì duì huāshēng guòmǐn ma?

تلفظ فارسی: یو یی‌دینر، نین‌ش دوی خواشنگ گومین ما؟

ترجمه: کمی دارد، به بادام‌زمینی حساسیت دارید؟

مشتري
对，我对花生过敏。能帮我问一下厨师吗？

Duì, wǒ duì huāshēng guòmǐn. Néng bāng wǒ wèn yíxià chúshī ma?

تلفظ فارسی: دوی، و دوی خواشنگ گومین، ننگ بانگ وون یی‌شیا چوش ما؟

ترجمه: بله، به بادام‌زمینی حساسیت دارم. می‌توانید برایم از آشپز بپرسید؟

پیشخدمت
好的，我先确认一下，再给您推荐合适的菜。

Hǎo de, wǒ xiān quèrèn yíxià, zài gěi nín tuījiàn héshì de cài.

تلفظ فارسی: هاو ده، و شین چوئرِن یی‌شیا، زای‌گی نین توی جین خوش ده تسای.

ترجمه: حتماً! اول بررسی می‌کنم و بعد غذای مناسب پیشنهاد می‌دهم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
حساسیت داشتن	گومین	guòmǐn	过敏
بادام‌زمینی	خواشنگ	huāshēng	花生
کمی کمتر بریزید	شاو فانگ یی‌دینر	shǎo fàng yìdiǎnr	少放一点儿

نکته کاربردی

برای نمک، فلفل یا روغن کمتر از عبارت ردیف آخر استفاده کنید. در حساسیت غذایی، فقط درخواست «کمتر ریختن» منظور شما را نمی‌رساند.

تمرین شما

نام ماده‌ای را که نمی‌خورید بگویید و از پیشخدمت بخواهید ترکیبات غذا را بررسی کند.

پس دادن کالا و توضیح مشکل

۳

مشکل کالا را مشخص توضیح دهید و درباره بررسی، تعویض یا بازپرداخت سؤال کنید.

您好，我昨天买的耳机好像有点儿问题。

مشتری

Nín hǎo, wǒ zuótiān mǎi de ěrjī hǎoxiàng yǒudiǎnr wèntí.

تلفظ فارسی: نین هاو، وُ ژوتین مای ده ارجی هاوشیانگ یو دین ر ون تی.

ترجمه: سلام، به نظر می رسد هدفونی که دیروز خریدم کمی مشکل دارد.

具体情况是什么情况？您试过重新连接吗？

فروشنده

Jùtǐ shì shénme qíngkuàng? Nín shì guo chóngxīn liánjiē ma?

تلفظ فارسی: جیوتی شرن مه چینگ کوانگ؟ نین ش گو چنگ شین لین جیه ما؟

ترجمه: دقیقاً چه مشکلی دارد؟ دوباره وصل کردنش را امتحان کرده اید؟

左边没有声音，而且充电也不太正常。

مشتری

Zuǒbian méiyǒu shēngyīn, érqiě chōngdiàn yě bú tài zhèngcháng.

تلفظ فارسی: ژوین مئو شینگ یین، ارچی چنگ دین یه بو تای جنگ چانگ.

ترجمه: سمت چپ صدا ندارد و درست هم شارژ نمی شود.

我们先检测一下。如果是质量问题，可以换新或者退款。

فروشنده

Wǒmen xiān jiǎncè yíxià. Rúguǒ shì zhìliàng wèntí, kěyǐ huàn xīn huòzhě tuìkuǎn.

تلفظ فارسی: وُمن شین چین تسه یی شیا، ژوگو شرن لیانگ ون تی ر که یی خوان شین خوجه توی کوان.

ترجمه: اول بررسی می کنیم. اگر ایراد از کیفیت کالا باشد، می توانیم آن را تعویض کنیم یا پول را پس بدهیم.

واژه های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین یین	چینی
به نظر می رسد	هاوشیانگ	hǎoxiàng	好像
ایراد کیفی	ج لیانگ ون تی	zhìliàng wèntí	质量问题
بازپرداخت وجه	توی کوان	tuìkuǎn	退款

نکته کاربردی

نام کالا، زمان خرید و نشانه خرابی را بگویید. پاسخ فروشنده در این تمرین، نمونه مکالمه است و سیاست همه فروشگاه ها نیست.

تمرین شما

به جای هدفون، درباره شارژری صحبت کنید که کار نمی کند.

آدرس‌پرسیدن و اطمینان از مسیر

مسیر را با جمله خودتان تکرار کنید تا مطمئن شوید خروجی و جهت را درست فهمیده‌اید.

请问，从这里去博物馆怎么走？

مسافر

Qǐngwèn, cóng zhèlǐ qù bówùguǎn zěnmē zǒu?

تلفظ فارسی: چینگون، تُسنگ جه‌لی چیو بوووگوان زن مه زو؟

ترجمه: ببخشید، از اینجا چطور به موزه بروم؟

从二号出口出去，再往东走大概十分钟。

رهگذر

Cóng èr hào chūkǒu chūqù, zài wǎng dōng zǒu dàgài shí fēnzhōng.

تلفظ فارسی: تُسنگ ار هاو چوکو چوچیو، زای وانگ دنگ زو داگای ش فن جنگ.

ترجمه: از خروجی شماره دو بیرون بروید و حدود ده دقیقه به سمت شرق پیاده بروید.

我理解的是出站以后一直往东走，对吗？

مسافر

Wǒ lǐjiě de shì chū zhàn yǐhòu yìzhí wǎng dōng zǒu, duì ma?

تلفظ فارسی: و لی جیه ده ش چو جن یی خو یی ج وانگ دنگ زو، دیو ما؟

ترجمه: یعنی بعد از خروج از ایستگاه، مستقیم به سمت شرق بروم، درست است؟

没错。看到一座白色的大楼以后，博物馆就在它后面。

رهگذر

Méi cuò. Kàn dào yí zuò báisè de dàlóu yǐhòu, bówùguǎn jiù zài tā hòumiàn.

تلفظ فارسی: می تُسو. کن داو یی زو بای سه ده دالو یی خو، بوووگوان جیو زای تا خومین.

ترجمه: دقیقاً، وقتی ساختمان بزرگ سفیدی دیدید، موزه پشت آن است.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
خروجی	چوکو	chūkǒu	出口
حدوداً	داگای	dàgài	大概
کاملاً درست است	می تُسو	méi cuò	没错

نکته کاربردی

اگر جهت جغرافیایی برایتان مبهم است، از طرف مقابل بخواهید مسیر را روی نقشه نشان دهد.

تمرین شما

مسیر را یک بار با خروجی شماره یک و پنج دقیقه پیاده‌روی تمرین کنید.

بیان نظر مخالف در جلسه

۵

ابتدا نشان دهید منظور طرف مقابل را فهمیده‌اید؛ سپس نگرانی و پیشنهاد عملی خود را بیان کنید.

我觉得我们应该马上推出这个功能。

همکار اول

Wǒ juéde wǒmen yīnggāi mǎshàng tuīchū zhège gōngnéng.

تلفظ فارسی: «و جوئوده و من یینگ گای ماشنگ توی چو جوگه گنگ ننگ».

ترجمه: فکر می‌کنم باید این قابلیت را فوراً عرضه کنیم.

我理解你的想法，不过目前的测试还不够充分。

همکار دوم

Wǒ lǐjiě nǐ de xiǎngfǎ, búguò mùqián de cèshì hái bú gòu chōngfèn.

تلفظ فارسی: «و لی جیه نیده شیانگ فا، بوگو موچین ده تسوش خای بوگو چنگ فن».

ترجمه: ایده‌ات را درک می‌کنم، اما آزمایش‌های فعلی هنوز کافی نیست.

你的意思是要推迟发布吗？

همکار اول

Nǐ de yìsi shì yào tuīchí fābù ma?

تلفظ فارسی: «نیده یی سرش یاو توی چ فابو ما؟»

ترجمه: منظورت این است که انتشار را عقب ببنذاریم؟

我建议先邀请一小部分用户试用，再根据反馈决定。

همکار دوم

Wǒ jiànyì xiān yāoqǐng yì xiǎo bùfēn yònghù shìyòng, zài gēnjù fǎnkuì juédìng.

تلفظ فارسی: «و جین یی شین یاوچینگ یی شیائو یوفن یونگ خوش یونگ، زای گن جیو فن کوی جوئودینگ».

ترجمه: پیشنهاد می‌کنم ابتدا گروه کوچکی از کاربران آن را آزمایشی استفاده کنند؛ بعد بر اساس بازخورد تصمیم بگیریم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
کافی و کامل	چنگ فن	chōngfèn	充分
عقب‌انداختن انتشار	توی چ فابو	tuīchí fābù	推迟发布
بر اساس بازخورد	گن جیو فن کوی	gēnjù fǎnkuì	根据反馈

نکته کاربردی

«منظورت این است که...؟» برای روشن‌شدن منظور است و الزاماً نشانه مخالفت نیست.

تمرین شما

با انتشار فوری یک محصول مخالفت کنید و پیشنهاد یک هفته آزمایش بدهید.

درخواست کمک برای مشکل فنی

۶

نشأته مشکل، زمان شروع آن و اقدام‌هایی را که امتحان کرده‌اید به ترتیب توضیح دهید.

我的账号突然登录不上去了，刚才还可以用。

کاربر

Wǒ de zhànghào tūrán dēnglù bu shàngqù le, gāngcái hái kěyǐ yòng.

تلفظ فارسی: «وَدَه جَنگ‌هاو توژن دَنگ لُو بُ شَنگ چِیو له، گانگ تسای خای که بی یونگ.»

ترجمه: ناگهان دیگر نمی‌توانم وارد حسابم شوم؛ همین چند لحظه پیش کار می‌کرد.

页面上显示什么提示？您能把截图发给我吗？

پشتیبانی

Yèmian shàng xiǎnshì shénme tíshì? Nín néng bǎ jiétú fā gěi wǒ ma?

تلفظ فارسی: «یه مین شَنگ شین شَن شَن مه تی ش؟ نین نَنگ با جیه تو فا گِی و ما؟»

ترجمه: چه پیامی روی صفحه می‌بینید؟ می‌توانید تصویر صفحه را برایم بفرستید؟

它提示密码错误，但我确定密码没有改过。

کاربر

Tā tíshì mìmǎ cuòwù, dàn wǒ quèdìng mìmǎ méiyǒu gǎi guo.

تلفظ فارسی: «تا تی ش می ما تُسُوو، دَن و چوئه دینگ می ما می یو گای گو.»

ترجمه: می‌گوید رمز عبور اشتباه است، اما مطمئنم آن را تغییر نداده‌ام.

请先尝试重置密码。如果还是不行，我们再进行进一步排查。

پشتیبانی

Qǐng xiān chángshì chóngzhì mìmǎ. Rúguǒ háishi bù xíng, wǒmen zài jìnyíbù páichá.

تلفظ فارسی: «چینگ شین چانگ ش چَنگ ج می ما. ژوگو خای ش بو شینگ، و من زای جین یی بو پای چا.»

ترجمه: لطفاً اول بازنشانی رمز را امتحان کنید. اگر باز هم نشد، بیشتر بررسی می‌کنیم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
حساب کاربری	جَنگ‌هاو	zhànghào	账号
تصویر صفحه	جیه تو	jiétú	截图
بازنشانی رمز عبور	چَنگ ج می ما	chóngzhì mìmǎ	重置密码

نکته کاربردی

برای توضیح نتیجه ناموفق، عبارت «باز هم نشد» مفید است.
در تصویر ارسالی، رمز و کد ورود را نمایش ندهید.

تمرین شما

به پشتیبانی بگویید رمز را تغییر داده‌اید، ولی هنوز ورود ممکن نیست.

صحبت دوستانه درباره خستگی

۷

گفت‌وگو را با یک سؤال باز شروع کنید و برای نشان دادن همدلی، برداشتان را بیان کنید.

最近怎么样？感觉你这段时间特别忙。

دوست اول

Zuìjìn zěnmeyàng? Gǎnjué nǐ zhè duàn shíjiān tèbié máng.

تلفظ فارسی: زوی جین زن مه یانگ؟ گن جوئه نی جه دوان ش جین ته بیه مانگ.

ترجمه: این اواخر چطوری؟ حس می‌کنم این مدت خیلی سرت شلوغ بوده.

确实有点儿累，连续加班了好几天。

دوست دوم

Quèshí yǒudiǎnr lèi, liánxù jiābān le hǎo jǐ tiān.

تلفظ فارسی: چوئه ش یو دین ر لی، لین شیو جیان له هاو جی تین.

ترجمه: واقعاً کمی خسته‌ام؛ چند روز پشت سر هم اضافه‌کاری داشتم.

听起来你需要好好休息一下。周末要不要一起去郊外走走？

دوست اول

Tīng qǐlái nǐ xūyào hǎohǎo xiūxi yíxià. Zhōumò yào bu yào yìqǐ qù jiāowài zǒuzou?

تلفظ فارسی: تینگ چی لای نی شیویاو هاوهاو شیوشی یی شیا. جومو یو ب یو یی چی چو جیاوواو زوزو؟

ترجمه: به نظر می‌رسد باید حسابی استراحت کنی. آخر هفته با هم برای قدم‌زدن به حومه برویم؟

好主意！只要别安排得太满就行。

دوست دوم

Hǎo zhǔyi! Zhǐyào bié ānpái de tài mǎn jiù xíng.

تلفظ فارسی: هاو جویی! ج یاو بیه آن پای ده تای من جیو شینگ.

ترجمه: فکر خوبی است! فقط برنامه را خیلی فشرده نکنیم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
پشت سر هم	لین شیو	liánxù	连续
اضافه‌کاری	جیان	jiābān	加班
حومه شهر	جیاوواو	jiāowài	郊外

نکته کاربردی

تکرار فعل «قدم‌زدن» در جمله سوم، فعالیت را کوتاه‌تر و پیشنهاد را دوستانه‌تر جلوه می‌دهد.

تمرین شما

دوستان را به یک برنامه آرام دعوت کنید و به محدودیت زمانی او توجه کنید.

رزرو هتل و درخواست اتاق آرام

۸

هنگام تأیید رزرو، نیازتان درباره اتاق را روشن بگویید و درباره هزینه احتمالی سؤال کنید.

您好，我想确认一下我的预订。

مهمان

Nín hǎo, wǒ xiǎng quèrèn yíxià wǒ de yùdìng.

تلفظ فارسی: نین هاو، و شیانگ چوئوژن یی شیآ و ده یودینگ.

ترجمه: سلام، می‌خواهم رزرو خودم را تأیید کنم.

请提供您的姓名和预订号码。

پذیرش

Qǐng tígōng nín de xìngmíng hé yùdìng hàomǎ.

تلفظ فارسی: چینگ تی گنگ نین ده شینگ مینگ خه یودینگ هاوما.

ترجمه: لطفاً نام و شماره رزروتان را بفرمایید.

我叫阿里。另外，能否帮我安排一个安静一点儿的房间？

مهمان

Wǒ jiào Ālǐ. Lìngwài, néngfǒu bāng wǒ ānpái yí ge ānjìng yìdiǎnr de fángjiān?

تلفظ فارسی: و جیاو آلی. لینگ وای، ننگ فو بانگ و آن پای یی گه آن جینگ یی دین رده فانگ جین؟

ترجمه: اسمم علی است. راستی، ممکن است یک اتاق آرام‌تر برایم در نظر بگیرید؟

可以，我们给您安排高楼层、不临街的房间。

پذیرش

Kěyǐ, wǒmen gěi nín ānpái gāo lóucéng, bù lín jiē de fángjiān.

تلفظ فارسی: که یی، و من گی نین آن پای گاو لوتسنگ، بو لین جیه ده فانگ جین.

ترجمه: بله، اتاقی در طبقه بالاتر که رو به خیابان نباشد برایتان در نظر می‌گیریم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
تأیید رزرو	چوئوژن یودینگ	quèrèn yùdìng	确认预订
طبقه بالاتر	گاو لوتسنگ	gāo lóucéng	高楼层
عوض کردن اتاق	خوان فانگ جین	huàn fángjiān	换房间

نکته کاربردی

اگر اتاق را تحویل گرفته‌اید، از عبارت «عوض کردن اتاق» استفاده کنید. درخواست آرام‌تر بودن اتاق، وجود اتاق خالی را تضمین نمی‌کند.

تمرین شما

توضیح دهید اتاقتان پرسروصداست و درخواست تعویض اتاق کنید.

پرسوجو درباره اجاره خانه

۹

درباره مبلغ اجاره، هزینه‌های جداگانه و مدت قرارداد سؤال‌های مشخص پرسید.

请问，房租里面包括物业费和网络费吗？

مستاجر

Qǐngwèn, fángzū lǐmiàn bāokuò wùyèfèi hé wǎngluòfèi ma?

تلفظ فارسی: چینگون، فانگ‌زو لی‌مین باؤگو وویه‌فی‌خه وانگ‌لو‌فی‌ما؟

ترجمه: ببخشید، شارژ ساختمان و هزینه اینترنت در اجاره حساب شده؟

物业费包括，网络需要您自己办理。

صاحب‌خانه

Wùyèfèi bāokuò, wǎngluò xūyào nín zìjǐ bànlǐ.

تلفظ فارسی: وویه‌فی باؤگو، وانگ‌لو شیویاو نین‌زجی‌بن‌لی.

ترجمه: شارژ ساختمان حساب شده، اما اینترنت را باید خودتان تهیه کنید.

除了这些以外，还有其他固定费用吗？

مستاجر

Chúle zhèxiē yǐwài, hái yǒu qítā gùdìng fèiyòng ma?

تلفظ فارسی: چوله‌جه‌شیه یی‌وای، خای‌یو‌چی‌تا‌گودینگ‌فی‌یونگ‌ما؟

ترجمه: غیر از این‌ها، هزینه ثابت دیگری هم هست؟

没有了。水电费按实际用量算，合同至少要签一年。

صاحب‌خانه

Méiyǒu le. Shuǐdiànfèi àn shíjì yòngliàng suàn, hé tong zhìshǎo yào qiān yì nián.

تلفظ فارسی: می‌یوله. شیوی‌دین‌فی‌آن‌ش‌جی‌یونگ‌لیانگ‌سوان‌خه‌تنگ‌ج‌شاو‌یاو‌چین‌یی‌نین.

ترجمه: نه. آب و برق بر اساس مصرف حساب می‌شود و مدت قرارداد باید دست‌کم یک سال باشد.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
اجاره‌بها	فانگ‌زو	fángzū	房租
شارژ ساختمان	وویه‌فی	wùyèfèi	物业费
دست‌کم	ج‌شاو	zhìshǎo	至少

نکته کاربردی

«هزینه ثابت دیگری نیست» به معنی رایگان بودن آب و برق نیست؛ هزینه مصرفی را جداگانه پرسید.

تمرین شما

درباره مبلغ ودیعه و اینکه اینترنت در اجاره حساب شده یا نه سؤال کنید.

عذرخواهی و حل سوءتفاهم

۱۰

عذرخواهی مؤثر، توضیح کوتاه و پذیرفتن سهم خودتان را هم در بر می‌گیرد.

دوست اول
昨天你怎么没回复我的消息？我还以为你生气了。

Zuótiān nǐ zěnméi méi huífù wǒ de xiāoxi? Wǒ hái yǐwéi nǐ shēngqì le.

تلفظ فارسی: زُوتین نی زن مه می خوی فو و ده شیاوشی؟ و خای بی وی نی شنگ چی له.

ترجمه: دیروز چرا جواب پیامم را ندادی؟ فکر کردم از دستم ناراحتی.

دوست دوم
不好意思，让你误会了。我的手机突然没电了。

Bù hǎoyìsi, ràng nǐ wùhuì le. Wǒ de shǒujī tūrán méi diàn le.

تلفظ فارسی: بو هاویسی، ژانگ نی ووخوی له. و ده شوچی توژن می دین له.

ترجمه: ببخشید که باعث سوءتفاهم شدم. شارژ گوشی‌ام ناگهان تمام شد.

دوست اول
原来是这样。下次方便的时候给我发个消息就好。

Yuánlái shì zhèyàng. Xià cì fāngbiàn de shíhòu gěi wǒ fā ge xiāoxi jiù hǎo.

تلفظ فارسی: یوئن لای ش جه یانگ. شیا تس فانگ بین ده ش خوگی و فا گه شیاوشی جیو هاو.

ترجمه: پس این‌طور بوده. دفعه بعد هر وقت توانستی، فقط یک پیام بده.

دوست دوم
你说得对，我以后会注意的。

Nǐ shuō de duì, wǒ yǐhòu huì zhùyì de.

تلفظ فارسی: نی شو ده دوی، و یی خو خوی جویی ده.

ترجمه: حق با توست؛ از این به بعد حواسم هست.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
سوءتفاهم	ووخوی	wùhuì	误会
پاسخ‌دادن به پیام	خوی فو شیاوشی	huífù xiāoxi	回复消息
پس این‌طور بوده	یوئن لای ش جه یانگ	yuánlái shì zhèyàng	原来是这样

نکته کاربردی

در فارسی، «شارژ گوشی‌ام تمام شد» ترجمه دقیق‌تری از صرّفاً «گوشی‌ام خاموش شد» برای جمله دوم است.

تمرین شما

برای دیر جواب‌دادن پیام عذرخواهی کنید و یک دلیل واقعی و کوتاه بیاورید.

در فرودگاه؛ تحویل بار و کارت پرواز

۱۱

برای تحویل بار، انتخاب صندلی و پیدا کردن دروازه پرواز، درخواست‌های کوتاه و روشن مطرح کنید.

您好，我想办理值机。这是我的护照。

مسافر

Nín hǎo, wǒ xiǎng bànlǐ zhíjī. Zhè shì wǒ de hùzhào.

تلفظ فارسی: نین هاو، و شیانگ بن لی جی. جه ش و ده خوجاو.

ترجمه: سلام، می‌خواهم پذیرش پرواز را انجام بدهم. این هم گذرنامه‌ام.

您需要托运的行李吗？

کارمند

Nín yǒu xūyào tuōyùn de xíngli ma?

تلفظ فارسی: نین یو شیو یائو تویون ده شینگ لی ما؟

ترجمه: باری برای تحویل دادن دارید؟

有一个箱子。如果可以的话，我想要靠窗的座位。

مسافر

Yǒu yí ge xiāngzi. Rúguǒ kěyǐ dehuà, wǒ xiǎng yào kào chuāng de zuòwèi.

تلفظ فارسی: یو یی گه شیانگ ز. ژوگو که یی ده خوا، و شیانگ یائو کاو چوانگ ده ژووی.

ترجمه: یک چمدان دارم. اگر امکان دارد، صندلی کنار پنجره می‌خواهم.

好的。这是您的登机牌，请留意屏幕上的登机口信息。

کارمند

Hǎo de. Zhè shì nín de dēngjīpái, qǐng liúyì píngmù shàng de dēngjīkǒu xìnxī.

تلفظ فارسی: هاو ده. جه ش نین ده دنگ جی پای، چینگ لیوی پینگ مو شنگ ده دنگ جی کو شین شی.

ترجمه: حتماً. این کارت پرواز شماست؛ لطفاً اطلاعات دروازه پرواز را روی نمایشگر دنبال کنید.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
تحویل دادن بار	تویون	tuōyùn	托运
کنار پنجره	کاو چوانگ	kào chuāng	靠窗
دروازه پرواز	دنگ جی کو	dēngjīkǒu	登机口

نکته کاربردی

در جمله انتخاب صندلی، «اگر امکان دارد» درخواست را طبیعی‌تر می‌کند؛ پاسخ به ظرفیت موجود بستگی دارد.

تمرین شما

به جای کنار پنجره، صندلی کنار راهرو درخواست کنید.

تاکسی؛ مقصد و زمان رسیدن

۱۲

آدرس را نشان دهید، مقصد را تأیید کنید و درباره زمان تقریبی رسیدن بپرسید.

师傅，请送我去这个地址。您看一下地图。

مسافر

Shīfu, qǐng sòng wǒ qù zhège dìzhǐ. Nín kàn yíxià dìtú.

تلفظ فارسی: شفو، چینگ سونگ وُ قیو جیه گه دیج. نین کن یی شیا دی تو.

ترجمه: آقا، لطفاً مرا به این آدرس ببرید. نقشه را ببینید.

好的。您是去这家酒店，对吧？

راننده

Hǎo de. Nín shì qù zhè jiā jiǔdiàn, duì ba?

تلفظ فارسی: هاو ده. نین ش قیو جه جیا جیو دین، دیو با؟

ترجمه: حتماً، به این هتل می‌روید، درست است؟

对。大概需要多长时间？可以打表吗？

مسافر

Duì. Dàgài xūyào duō cháng shíjiān? Kěyǐ dǎ biǎo ma?

تلفظ فارسی: دیو. داگای شیو باو دُو چانگ ش جین؟ که یی دا بیاو ما؟

ترجمه: بله، حدوداً چقدر طول می‌کشد؟ می‌شود با تاکسی متر حساب کنید؟

可以，现在有点儿堵车，估计要四十分钟。

راننده

Kěyǐ, xiànzài yǒudiǎnr dǔchē, gūjì yào sìshí fēnzhōng.

تلفظ فارسی: که یی، شین زای یو دین ر دوچه، گوجی یاو ش ش فن جینگ.

ترجمه: بله، الان کمی ترافیک است؛ فکر می‌کنم چهل دقیقه طول بکشد.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
آدرس	دِج	dìzhǐ	地址
استفاده از تاکسی متر	دا بیاو	dǎ biǎo	打表
ترافیک و راه‌بندان	دوچه	dǔchē	堵车

نکته کاربردی

«شی‌فو» خطاب رایج و محترمانه به راننده است. سؤال تاکسی متر برای تاکسی معمولی مناسب است؛ شیوّه قیمت‌گذاری سفر اینترنتی را در همان برنامه بررسی کنید.

تمرین شما

از راننده بپرسید آیا تا ساعت ده به مقصد می‌رسید.

خرید بلیت قطار و انتخاب ساعت

۱۳

مقصد، روز، ساعت و نوع صندلی را جداگانه مشخص کنید تا بلیت اشتباه صادر نشود.

您好，我想买一张明天去北京的高铁票。

مسافر

Nín hǎo, wǒ xiǎng mǎi yì zhāng míngtiān qù Běijīng de gāotiě piào.

تلفظ فارسی: نین هاو، و شیانگ مای یی جَنگ مینگ تین چیو بی جینگ ده گاو تیه پیاو.

ترجمه: سلام، یک بلیت قطار سریع السیر برای فردا به پکن می خواهم.

您想几点出发？要二等座吗？

کارمند

Nín xiǎng jǐ diǎn chūfā? Yào èrděngzuò ma?

تلفظ فارسی: نین شیانگ جی دین چوفا؟ یو اردنگ زو ما؟

ترجمه: چه ساعتی می خواهید حرکت کنید؟ صندلی درجه دو می خواهید؟

对，上午十点以后都可以。请问从哪个车站出发？

مسافر

Duì, shàngwǔ shí diǎn yǐhòu dōu kěyǐ. Qǐngwèn cóng nǎ ge chēzhàn chūfā?

تلفظ فارسی: دوی، شنگ ووش دین یی خو دو که یی. چینگ ون تُسنگ نا گه چه جن چوفا؟

ترجمه: بله، هر ساعتی بعد از ده صبح مناسب است. قطار از کدام ایستگاه حرکت می کند؟

我帮您查一下车次，再确认出发站和票价。

کارمند

Wǒ bāng nín chá yíxià chēcì, zài quèrèn chūfāzhàn hé piàojià.

تلفظ فارسی: و بانگ نین چا یی شیا چه تس، زای چوئرِن چوفا جن خه پیاوجیا.

ترجمه: قطارهای موجود را بررسی می کنم؛ بعد ایستگاه مبدأ و قیمت را تأیید می کنیم.

واژه های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین یین	چینی
بلیت قطار سریع السیر	گاو تیه پیاو	gāotiě piào	高铁票
صندلی درجه دو	اردنگ زو	èrděngzuò	二等座
ایستگاه مبدأ	چوفا جن	chūfāzhàn	出发站

نکته کاربردی

نام شهر با نام ایستگاه یکی نیست. پیش از نهایی شدن خرید، ایستگاه مبدأ و مقصد را دوباره بررسی کنید.

تمرین شما

برای دو نفر بلیت بخواید و زمان حرکت را به بعد از ظهر تغییر دهید.

خرید لباس؛ سایز و تخفیف

۱۴

ابتدا سایز مناسب را پیدا کنید، اجازه پرو بگیرید و سپس قیمت یا تخفیف را بپرسید.

这件外套有大一号的吗？我可以试穿吗？

مشتری

Zhè jiàn wàitào yǒu dà yí hào de ma? Wǒ kěyǐ shìchuān ma?

تلفظ فارسی: چه چین وای تاو یو دا یی هاو ده ما؟ و که یی ش چوان ما؟

ترجمه: این کت یک سایز بزرگتر هم دارد؟ می توانم پرو کنم؟

有，试衣间在那边。我给您拿大号。

فروشنده

Yǒu, shìyījiān zài nàbian. Wǒ gěi nín ná dàhào.

تلفظ فارسی: یو ش یی چین زای ناین. و گی نین نا دهاو.

ترجمه: بله، اتاق پرو آن طرف است. سایز بزرگ را برایتان می آورم.

这件大小合适。请问现在有折扣吗？

مشتری

Zhè jiàn dàxiǎo héshì. Qǐngwèn xiànzài yǒu zhékòu ma?

تلفظ فارسی: چه چین داشیاو خوش. چینگون شین زای یو جه کو ما؟

ترجمه: اندازه این مناسب است. الان تخفیف دارید؟

这款打八折，折后是两百四十元。

فروشنده

Zhè kuǎn dǎ bā zhé, zhé hòu shì liǎng bǎi sìshí yuán.

تلفظ فارسی: چه کوان دا با جه ره خوش لیانگ با یی س ش یوئن.

ترجمه: این مدل بیست درصد تخفیف دارد؛ قیمتش بعد از تخفیف ۲۴۰ یوان است.

واژه های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین یین	چینی
پرو کردن	ش چوان	shìchuān	试穿
یک سایز بزرگتر	دا یی هاو	dà yí hào	大一号
پرداخت ۸۰٪ قیمت	دا با جه	dǎ bā zhé	打八折

نکته کاربردی

در شیوه چینی بیان تخفیف، «هشت دهم قیمت» یعنی ۲۰ درصد تخفیف؛ آن را با ۸۰ درصد تخفیف اشتباه نگیرید.

تمرین شما

بپرسید همین مدل یک سایز کوچکتر و به رنگ مشکی موجود است یا نه.

کافه؛ سفارش بیرون بر

۱۵

اندازه نوشیدنی، دما، شکر و بیرون بر بودن سفارش را در چند عبارت کوتاه مشخص کنید.

我要一杯中杯拿铁，热的，不加糖。

مشتري

Wǒ yào yì bēi zhōngbēi nátiě, rè de, bù jiā táng.

تلفظ فارسی: وُ یاو یی بی جُنْگِبی ناتیئه رِه ده، بو جیا تانگ.

ترجمه: یک لاته متوسط، داغ و بدون شکر می‌خواهم.

好的，在这里喝还是带走？

فروشنده

Hǎo de, zài zhèlǐ hē háishi dàizǒu?

تلفظ فارسی: هاو ده، زای جِه لی رِه خای ش دای زو؟

ترجمه: حتمًا، اینجا میل می‌کنید یا بیرون بر باشد؟

带走。请问可以换成燕麦奶吗？

مشتري

Dàizǒu. Qǐngwèn kěyǐ huàn chéng yànmàinǎi ma?

تلفظ فارسی: دای زو، چینگون کَهی خوان چنگ بین مای نای ما؟

ترجمه: بیرون بر، می‌شود با شیر جو دوسر درست کنید؟

可以，需要加三元。您看可以吗？

فروشنده

Kěyǐ, xūyào jiā sān yuán. Nín kàn kěyǐ ma?

تلفظ فارسی: کَهی، شیویاو جیا سان یوئن، نین کن کَهی ما؟

ترجمه: بله، سه یوان هزینه اضافه دارد، برایتان مناسب است؟

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
بیرون بر	دای زو	dàizǒu	带走
بدون شکر افزوده	بو جیا تانگ	bù jiā táng	不加糖
شیر جو دوسر	بین مای نای	yànmàinǎi	燕麦奶

نکته کاربردی

«بدون شکر افزوده» الزامًا به معنی نبود قند در همه مواد نوشیدنی نیست. اگر محدودیت مشخصی دارید، همان را جداگانه بیان کنید.

تمرین شما

نوشیدنی را سرد و در اندازه کوچک سفارش دهید.

پرداخت ناموفق و روش جایگزین

۱۶

پیش از تکرار پرداخت، وضعیت تراکنش اول را روشن کنید و روش پرداخت جایگزین بپرسید.

不好意思，刚才扫码支付好像没有成功。

مشتری

Bù hǎoyìsi, gāngcái sǎomǎ zhīfù hǎoxiàng méiyǒu chénggōng.

تلفظ فارسی: بو هاویسی، گانگتسای ساوماج فو هاوشیانگ می یو چنگ گنگ.

ترجمه: ببخشید، ظاهراً پرداخت با اسکن کد موفق نشد.

我这边还没收到款，您那里显示什么？

صندوقدار

Wǒ zhèbian hái méi shōu dào kuǎn, nín nàlǐ xiǎnshì shénme?

تلفظ فارسی: وُ جهین خای می شو داو کوان، نین نالی شین ش شن مه؟

ترجمه: اینجا هنوز پولی دریافت نشده. برای شما چه پیامی نمایش داده می شود؟

显示支付失败。请问可以刷卡或者付现金吗？

مشتری

Xiǎnshì zhīfù shībài. Qǐngwèn kěyǐ shuā kǎ huòzhě fù xiànjīn ma?

تلفظ فارسی: شین ش ج فو ش یای. چینگون که یی شوا کا خوجه فو شین جین ما؟

ترجمه: نوشته پرداخت ناموفق. می توانم با کارت یا نقدی پرداخت کنم؟

可以付现金。我们先确认一下，避免重复付款。

صندوقدار

Kěyǐ fù xiànjīn. Wǒmen xiān quèrèn yíxià, bìmiǎn chóngfù fùkuǎn.

تلفظ فارسی: که یی فو شین جین. و من شین چوئوژن یی شیا، بی مین چنگ فو فوکوان.

ترجمه: می توانید نقدی بدهید. اول وضعیت را تأیید کنیم تا دوبار پرداخت نشود.

واژه های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین یین	چینی
پرداخت با اسکن کد	ساوماج فو	sǎomǎ zhīfù	扫码支付
پول نقد	شین جین	xiànjīn	现金
پرداخت دوباره	چنگ فو فوکوان	chóngfù fùkuǎn	重复付款

نکته کاربردی

پرسیدن درباره امکان پرداخت با کارت به معنای پذیرفته شدن همه کارت ها نیست؛ نوع کارت را هم مشخص کنید.

تمرین شما

به صندوقدار بگویید پول از حسابتان کم شده، اما رسید پرداخت ندارید.

سیم کارت و بسته اینترنت

۱۷

مدت استفاده و نیاز اصلی‌تان را بگویید و درباره حجم، اعتبار و هزینه‌های اضافی بپرسید.

您好，我想办一张手机卡，主要用来上网。

مشتری

Nín hǎo, wǒ xiǎng bàn yì zhāng shǒujīkǎ, zhǔyào yòng lái shàngwǎng.

تلفظ فارسی: نین هاو، و شیانگ بن یی جَنگْ شوجی کا، جویاو یونگ لای شَنگ وانگ.

ترجمه: سلام، سیم کارت می‌خواهم؛ بیشتر برای اینترنت.

您大概要用多久？需要通话服务吗？

کارمند

Nín dàgài yào yòng duō jiǔ? Xūyào tōnghuà fúwù ma?

تلفظ فارسی: نین داگای یاو یونگ دُو جیو؟ شیوایو تنگ خوا فووو ما؟

ترجمه: حدوداً چه مدت استفاده می‌کنید؟ خدمات تماس هم لازم دارید؟

我待两个星期。这个套餐有多少流量？到期会自动续费吗？

مشتری

Wǒ dāi liǎng ge xīngqī. Zhège tàocān yǒu duōshao liúliàng? Dàodī huì zìdòng xùfèi ma?

تلفظ فارسی: و دای لیانگ گه شینگ چی. جِوگه تاوتسان یو دوشاو لیولیانگ؟ داوچی خوی زُدنگ شیوفی ما؟

ترجمه: دو هفته می‌مانم. این بسته چقدر اینترنت دارد؟ بعد از پایان اعتبار خودکار تمدید می‌شود؟

我给您介绍一下流量、有效期和续费规则。

کارمند

Wǒ gěi nín jièshào yíxià liúliàng, yǒuxiàoliàng hé xùfèi guīzé.

تلفظ فارسی: و گی نین جیه‌شاو یی‌شیا لیولیانگ، یوشیاو چی خه شیوفی گویزه.

ترجمه: حجم اینترنت، مدت اعتبار و شرایط تمدید را برایتان توضیح می‌دهم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
بسته خدمات	تاوتسان	tàocān	套餐
حجم اینترنت	لیولیانگ	liúliàng	流量
تمدید خودکار با پرداخت	زُدنگ شیوفی	zìdòng xùfèi	自动续费

نکته کاربردی

«مدت اعتبار» و «تمدید خودکار» دو سؤال جدا هستند؛ هر دو را پیش از انتخاب بسته بپرسید.

تمرین شما

یک بسته یک‌ماهه بخواهید و بپرسید بعد از تمام‌شدن حجم چه هزینه‌ای دارد.

مراجعه به پزشک و توضیح نشانه‌ها

۱۸

محل ناراحتی و زمان شروع آن را روشن بگویید؛ برای بیان ندانستن یک مورد هم جمله آماده داشته باشید.

بیمار: 医生，我从昨天晚上开始发烧，还一直咳嗽。

Yīshēng, wǒ cóng zuótiān wǎnshang kāishǐ fāshāo, hái yìzhí késou.

تلفظ فارسی: یی‌شنگ، وُ ئسنگ ژوتین وان شنگ کای ش فاشاو، خای یی‌ج که سو.

ترجمه: دکتر، از دیشب تب دارم و مدام سرفه می‌کنم.

پزشک: 您量过体温吗？还有哪里不舒服？

Nín liáng guo tǐwēn ma? Hái yǒu nǎlǐ bù shūfu?

تلفظ فارسی: نین لیانگ گو تی‌ون ما؟ خای یو نالی بو شوفو؟

ترجمه: دمای بدنتان را اندازه گرفته‌اید؟ جای دیگری هم ناراحتی دارید؟

بیمار: 还没量。我嗓子疼，吞咽的时候更疼。

Hái méi liáng. Wǒ sāngzi téng, tūnyàn de shíhou gèng téng.

تلفظ فارسی: خای می لیانگ، و سانگز تنگ، تن‌ین ده شُ خو گنگ تنگ.

ترجمه: هنوز اندازه نگرفته‌ام. گلویم درد می‌کند و موقع بلع دردش بیشتر می‌شود.

پزشک: 先量一下体温。您对什么药物过敏吗？

Xiān liáng yíxià tǐwēn. Nín duì shénme yàowù guòmǐn ma?

تلفظ فارسی: شین لیانگ یی شیا تی‌ون. نین یو‌ی شن مه یاووو گومین ما؟

ترجمه: اول دمای بدنتان را اندازه بگیریم. به دارویی حساسیت دارید؟

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
تب داشتن	فاشاو	fāshāo	发烧
سرفه کردن	که سو	késou	咳嗽
گلودرد داشتن	سانگز تنگ	sāngzi téng	嗓子疼

نکته کاربردی

این گفت‌وگو برای بیان نشانه‌هاست. نام داروها، حساسیت‌های شناخته‌شده و زمان شروع علائم را دقیق بگویید.

تمرین شما

با همین الگو، درباره سردردی که از صبح شروع شده صحبت کنید.

گم شدن گذرنامه و درخواست کمک

۱۹

آنچه گم شده و آخرین محل احتمالی آن را بگویید و برای برقراری ارتباط درخواست کمک کنید.

不好意思，我的护照找不到了，可能落在出租车上了。

مسافر

Bù hǎoyìsi, wǒ de hùzhào zhǎo bu dào le, kěnéng là zài chūzūchē shàng le.

تلفظ فارسی: بو هاویسی، وده خوجاو جاوُ ب داو له، کوننگ لا زای چوزوچه شنگ له.

ترجمه: ببخشید، گذرنامه‌ام را پیدا نمی‌کنم؛ شاید در تاکسی جا مانده باشد.

您还记得车牌号或者付款时间吗？

کارمند هتل

Nín hái jìde chēpái hào huòzhě fùkuǎn shíjiān ma?

تلفظ فارسی: نین خای جی ده چه پای هاو خُوجه فوکوان ش جین ما؟

ترجمه: شماره پلاک یا زمان پرداخت را به خاطر دارید؟

我有付款记录。能帮我联系司机吗？

مسافر

Wǒ yǒu fùkuǎn jìlù. Néng bāng wǒ liánxì sījī ma?

تلفظ فارسی: وُ یو فوکوان جی لو، ننگ بانگ و لین شی س جی ما؟

ترجمه: سابقه پرداخت را دارم. می‌توانید کمک کنید با راننده تماس بگیرم؟

可以，我们先试着联系司机。需要的话，我也可以帮您报警。

کارمند هتل

Kěyǐ, wǒmen xiān shìzhe liánxì sījī. Xūyào dehuà, wǒ yě kěyǐ bāng nín bàojǐng.

تلفظ فارسی: که یی، و من شین ش جی ه لین شی س جی. شیوپاوده خوا، و یه که یی بانگ نین باوجینگ.

ترجمه: بله، اول سعی می‌کنیم با راننده تماس بگیریم. اگر لازم باشد برای اطلاع‌دادن به پلیس هم کمک می‌کنم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
گذرنامه	خوجاو	hùzhào	护照
سابقه پرداخت	فوکوان جی لو	fùkuǎn jìlù	付款记录
اطلاع‌دادن به پلیس	باوجینگ	bàojǐng	报警

نکته کاربردی

در جمله اول، فعل «جا گذاشتن» با تلفظ «لا» آمده است؛ این نویسه در واژه‌های دیگر می‌تواند تلفظ دیگری داشته باشد.

تمرین شما

به جای گذرنامه بگویید تلفن همراهتان را در تاکسی جا گذاشته‌اید.

وقتی حرف طرف مقابل را نمی‌فهمید

لازم نیست وانمود کنید متوجه شده‌اید؛ درخواست تکرار، توضیح ساده‌تر یا نوشتن جمله کاملاً طبیعی است.

不好意思，刚才那句话我没听懂，您能说慢一点儿吗？

زبان‌آموز

Bù hǎoyìsi, gāngcái nà jù huà wǒ méi tīng dǒng, nín néng shuō màn yìdiǎnr ma?

تلفظ فارسی: بو هاویسی، گانگتسای نا جیو خاؤ و می تینگ دنگ، نین ننگ شو من یی دینر ما؟

ترجمه: ببخشید، جمله قبلی را نفهمیدم؛ می‌شود کمی آرام‌تر صحبت کنید؟

当然。您是哪一部分没听懂？

طرف مقابل

Dāngrán. Nín shì nǎ yí bùfēn méi tīng dǒng?

تلفظ فارسی: دانگ ژن. نینرش نا یی بوفن می تینگ دنگ؟

ترجمه: حتماً. کدام قسمت را متوجه نشدید؟

最后那个词是什么意思？能写下来吗？

زبان‌آموز

Zuìhòu nà ge cí shì shénme yìsi? Néng xiě xiàlai ma?

تلفظ فارسی: زوئو خو نا گه تسر ش شن مه یی س؟ ننگ شیه شیالای ما؟

ترجمه: آن کلمه آخر چه معنایی دارد؟ می‌توانید آن را بنویسید؟

可以，我写给您看，再用简单的话解释一下。

طرف مقابل

Kěyǐ, wǒ xiě gěi nín kàn, zài yòng jiǎndān de huà jiěshì yíxià.

تلفظ فارسی: که یی، و شیه گی نین کن، زای یونگ جین دان ده خوا جیوش یی شیا.

ترجمه: بله، برایتان می‌نویسم و بعد با کلمات ساده توضیح می‌دهم.

واژه‌های کلیدی

چینی	پین‌یین	تلفظ فارسی	معنی
没听懂	méi tīng dǒng	می تینگ دنگ	متوجه نشدم
写下来	xiě xiàlai	شیه شیالای	یادداشت کردن
解释	jiěshì	جیوش	توضیح دادن

تمرین شما

از طرف مقابل بخواهید یک واژه را بنویسد و برای آن مثال بزند.

نکته کاربردی

«نشنیدم» و «معنی را نفهمیدم» یکسان نیستند. این درس درباره نفهمیدن منظور یا معنی جمله است.

پیگیری سفارش و زمان تحویل

۲۱

شماره سفارش، زمان ثبت و چیزی را که می‌خواهید بدانید، به ترتیب بیان کنید.

مشتري

您好，我想查一下订单，已经三天没有物流更新了。

Nín hǎo, wǒ xiǎng chá yíxià dìngdān, yǐjīng sān tiān méiyǒu wùliú gēngxīn le.

تلفظ فارسی: نین هاو، وُ شیانگ چا یی شیبا دینگدان، یی جینگ سان تین می یو وو لیو گنگ شین له.

ترجمه: سلام، می‌خواهم سفارشم را پیگیری کنم؛ سه روز است وضعیت ارسال به‌روز نشده.

پشتیبانی

请把订单号发给我，我帮您核实。

Qǐng bǎ dìngdān hào fā gěi wǒ, wǒ bāng nín héshí.

تلفظ فارسی: چینگ با دینگدان هاو فاگی و، و بانگ نین خوش.

ترجمه: شماره سفارش را بفرستید تا برایتان بررسی کنم.

مشتري

好的。我周五要用，能确认一下预计送达时间吗？

Hǎo de. Wǒ Zhōuwǔ yào yòng, néng quèrèn yíxià yùjì sòngdá shíjiān ma?

تلفظ فارسی: هاو ده، وُ جووو یاو یونگ، ننگ چوئوژن یی شیبا یوچی سینگدا ش جین ما؟

ترجمه: حتماً، جمعه به آن نیاز دارم؛ می‌توانید زمان تقریبی تحویل را بررسی کنید؟

پشتیبانی

我先联系快递公司，有消息马上通知您。

Wǒ xiān liánxì kuàidì gōngsī, yǒu xiāoxi mǎshàng tōngzhī nín.

تلفظ فارسی: وُ شین لین شی کوایدی گنگس، یو شیباوشی ماشنگ تنگج نین.

ترجمه: اول با شرکت حمل تماس می‌گیرم؛ به محض دریافت خبر به شما اطلاع می‌دهم.

واژه‌های کلیدی

چینی	پین‌یین	تلفظ فارسی	معنی
订单号	dìngdān hào	دینگدان هاو	شماره سفارش
物流更新	wùliú gēngxīn	وو لیو گنگ شین	به‌روزرسانی وضعیت ارسال
预计送达	yùjì sòngdá	یوچی سینگدا	تحویل پیش‌بینی‌شده

تمرین شما

توضیح دهید نشانی ارسال اشتباه ثبت شده و درخواست اصلاح آن کنید.

نکته کاربردی

«زمان تقریبی» را با «موعد قطعی» یکی نگیرید. اگر موعد مهم است، روز مورد نیازتان را صریح بیان کنید.

مذاکره درباره قیمت و تحویل

۲۲

قبل از توافق، محدوده قیمت و خدمات را مشخص کنید و تأیید مکتوب بخواهید.

这份报价包含运费和税费吗？

خریدار

Zhè fèn bàojià bāohán yùnfèi hé shuǐfèi ma?

تلفظ فارسی: چه فن باوجیا باوخان یون فی خه شوی فی ما؟

ترجمه: این پیشنهاد قیمت، هزینه حمل و مالیات را هم شامل می‌شود؟

税费包含在内，运费需要根据地址另算。

فروشنده

Shuǐfèi bāohán zài nèi, yùnfèi xūyào gēnjù dìzhǐ lìng suàn.

تلفظ فارسی: شوی فی باوخان زای نی، یون فی شیویا و گنجیو دی ج لینگ سوآن.

ترجمه: مالیات حساب شده، اما هزینه حمل بر اساس آدرس جداگانه محاسبه می‌شود.

如果订一百件，价格能再优惠一点儿吗？最早什么时候能发货？

خریدار

Rúguǒ dìng yì bǎi jiàn, jiàgé néng zài yōuhuì yìdiǎnr ma? Zuì zǎo shénme shíhòu néng fāhuò?

تلفظ فارسی: ژوگو دینگ یی بای جین، جیاگه ننگ زای یو خوی یی دینر ما؟ زوی زاو شن مه ش خو ننگ فاخو؟

ترجمه: اگر صد عدد سفارش بدهیم، قیمت کمتر می‌شود؟ زودترین زمان ارسال چه موقع است؟

我确认一下库存和折扣，再给您书面回复。

فروشنده

Wǒ quèrèn yíxià kùcún hé zhékòu, zài gěi nín shūmiàn huífù.

تلفظ فارسی: و چوئرئن یی شیا کوئنسن خه جهُ کو، زای گی نین شومین خوی فو.

ترجمه: موجودی و تخفیف را بررسی می‌کنم و بعد پاسخ مکتوب می‌دهم.

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
پیشنهاد قیمت	باوجیا	bàojià	报价
جداگانه حساب کردن	لینگ سوآن	lìng suàn	另算
پاسخ مکتوب	شومین خوی فو	shūmiàn huífù	书面回复

نکته کاربردی

زمان «ارسال از مبدأ» با زمان «تحویل به شما» فرق دارد. در مذاکره هر دو را جداگانه مشخص کنید.

تمرین شما

درباره سفارش پنجاه عددی سؤال کنید و بخواهید هزینه حمل در پاسخ مکتوب بیاید.

ثبت نام کلاس و تعیین سطح

۲۳

پیش از ثبت نام، سطح، برنامه هفتگی و هزینه کتاب را بپرسید.

您好，我想报名中文口语课，需要先做水平测试吗？

زبان آموز

Nín hǎo, wǒ xiǎng bàomíng Zhōngwén kǒuyǔ kè, xūyào xiān zuò shuǐpíng cèshì ma?

تلفظ فارسی: نین هاو، وُ شیانگ باومینگ جُنگوُن کویو که، شیویاو شین زو شیوی پینگ تسوش ما؟

ترجمه: سلام، می خواهم در کلاس مکالمه چینی ثبت نام کنم؛ باید اول تعیین سطح بدهم؟

对，我们会根据测试结果推荐合适的班级。

مسئول

Duì, wǒmen huì gēnjù cèshì jiéguǒ tuījiàn héshì de bānjí.

تلفظ فارسی: دوی، وُمن جوی گن جیو تسوش جیه گو توی جین خوش ده بن جی.

ترجمه: بله، بر اساس نتیجه آزمون کلاس مناسب پیشنهاد می دهیم.

每周上几次课？学费包括教材吗？

زبان آموز

Měi zhōu shàng jǐ cì kè? Xuéfei bāokuò jiàocái ma?

تلفظ فارسی: می جو شنگ جی تس که؟ شوئی فای باوگو جیاوتسای ما؟

ترجمه: کلاس چند بار در هفته برگزار می شود؟ شهریه شامل کتاب هم هست؟

每周两次，教材需要另外购买。我把课程表发给您。

مسئول

Měi zhōu liǎng cì, jiàocái xūyào lìngwài gòumǎi. Wǒ bǎ kèchéngbiǎo fā gěi nín.

تلفظ فارسی: می جو لیانگ تس، جیاوتسای شیویاو لینگ وای گوما. و با که چنگ بیاو فای گی نین.

ترجمه: هفته ای دو بار؛ کتاب را باید جداگانه بخرید. برنامه کلاس ها را برایتان می فرستم.

واژه های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین یین	چینی
ثبت نام	باومینگ	bàomíng	报名
آزمون تعیین سطح	شیوی پینگ تسوش	shuǐpíng cèshì	水平测试
برنامه کلاس ها	که چنگ بیاو	kèchéngbiǎo	课程表

نکته کاربردی

برای ارزیابی برنامه، فقط تعداد جلسات را بپرسید؛ مدت هر جلسه و امکان جبران غیبت هم می تواند مهم باشد.

تمرین شما

درباره کلاس عصر و امکان شرکت در یک جلسه آزمایشی سؤال کنید.

رد مؤدبانه دعوت و پیشنهاد زمان دیگر

۲۴

برای رد دعوت، تشکر کنید، دلیل کوتاه بدهید و اگر مایلید زمان جایگزین پیشنهاد کنید.

周六晚上有空吗？想请你一起吃饭。

دوست اول

Zhōuliù wǎnshang yǒu kòng ma? Xiǎng qǐng nǐ yìqǐ chī fàn.

تلفظ فارسی: جُولیو وان شَنگ یو کَنگ ما؟ شیانگ چینگ نی یی چیچ فَن.

ترجمه: شنبه شب وقت داری؟ می‌خواهم برای شام دعوت کنم.

谢谢邀请！不过我那天已经有安排了。周日中午怎么样？

دوست دوم

Xièxie yāoqǐng! Búguò wǒ nà tiān yǐjīng yǒu ānpái le. Zhōurì zhōngwǔ zěnmeyàng?

تلفظ فارسی: شیه شیه یاوچینگ! بوگو و نا تین یی چینگ یو آن پای له. جوژ جنگ وو زن مه یانگ؟

ترجمه: ممنون از دعوت! آن روز از قبل برنامه دارم. یکشنبه ظهر چطور است؟

可以，那就周日十二点。你吃不吃的东西吗？

دوست اول

Kěyǐ, nà jiù Zhōurì shí'èr diǎn. Nǐ yǒu bù chī de dōngxi ma?

تلفظ فارسی: که یی، نا جیو جوژ ش ار دین. نی یو بوچ ده دنگ شی ما؟

ترجمه: خوب است، پس یکشنبه ساعت دوازده. چیزی هست که نخوری؟

我不吃猪肉，其他的都可以。到时候见！

دوست دوم

Wǒ bù chī zhūròu, qítā de dōu kěyǐ. Dào shíhou jiàn!

تلفظ فارسی: و بوچ جوژو، چی تا ده دو که یی. داو ش خو جین!

ترجمه: من گوشت خوک نمی‌خورم؛ بقیه چیزها مشکلی ندارد. تا آن موقع!

واژه‌های کلیدی

معنی	تلفظ فارسی	پین‌یین	چینی
وقت آزاد داشتن	یو کَنگ	yǒu kòng	有空
دعوت کردن	یاوچینگ	yāoqǐng	邀请
تا آن موقع / به امید دیدار	داو ش خو جین	dào shíhou jiàn	到时候见

نکته کاربردی

«وقت داشتن» در اینجا با تلفظ «کَنگ» می‌آید. اگر تمایل به دیدار دارید، پیشنهاد زمان دیگر پیام شما را روشن‌تر می‌کند.

تمرین شما

دعوت پنجشنبه را مؤدبانه رد کنید و برای جمعه عصر قرار بگذارید.

عبارت‌های کمکی؛ درخواست و روشن کردن منظور

این عبارت‌ها را به صورت یک واحد گفتاری تمرین کنید و هر بار در موقعیت تازه‌ای به کار ببرید.

我想确认一下.....

Wǒ xiǎng quèrèn yíxià...

تأیید جزئیات

تلفظ فارسی: وُ شیانگ چوئوژن یی شیآ...

ترجمه: می‌خواهم یک مورد را تأیید کنم...

方便的话.....

Fāngbiàn dehuà...

درخواست ملایم

تلفظ فارسی: فانگ‌بین ده‌خوا...

ترجمه: اگر برایتان مناسب است...

我理解的是.....，对吗？

Wǒ lǐjiě de shì..., duì ma?

اطمینان از برداشت

تلفظ فارسی: وُ لی‌جیه ده‌ش...، دوی ما؟

ترجمه: برداشت من این است که...، درست است؟

能不能麻烦您.....？

Néng bu néng máfan nín...?

درخواست مؤدبانه

تلفظ فارسی: ننگُ بَ ننگ ما فن نین...؟

ترجمه: ممکن است زحمت بکشید و...؟

我不是很确定，不过.....

Wǒ bú shì hěn quèdìng, búguò...

بیان تردید

تلفظ فارسی: وُ بو شِ خن چوئه‌دینگ، بوگو...

ترجمه: خیلی مطمئن نیستم، اما...

如果还是不行.....

Rúguǒ háishi bù xíng...

ادامه حل مسئله

تلفظ فارسی: ژوگو خای‌ش بو شینگ...

ترجمه: اگر باز هم نشد...

عبارت‌های کمکی؛ همدلی، تکرار و کمک

این عبارت‌ها را به صورت یک واحد گفتاری تمرین کنید و هر بار در موقعیت تازه‌ای به کار ببرید.

听起来.....

Tīng qǐlái...

نشان دادن همدلی

تلفظ فارسی: تینگ چی‌لای...

ترجمه: از حرفت این‌طور برمی‌آید...

根据情况再决定。

Gēnjù qíngkuàng zài juéding.

تصمیم بر اساس شرایط

تلفظ فارسی: گن جیو چینگ کوانگ زای جوئه‌دینگ.

ترجمه: بر اساس شرایط، بعداً تصمیم می‌گیریم.

请说慢一点儿。

Qǐng shuō màn yìdiǎnr.

درخواست آهسته‌گویی

تلفظ فارسی: چینگ شوَ من یی‌دین‌ر.

ترجمه: لطفاً کمی آرام‌تر صحبت کنید.

可以再说一遍吗？

Kěyǐ zài shuō yí biàn ma?

درخواست تکرار

تلفظ فارسی: که‌یی زای شو یی بین ما؟

ترجمه: می‌شود یک بار دیگر بگویید؟

请帮我叫救护车！

Qǐng bāng wǒ jiào jiùhùchē!

کمک در وضعیت اضطراری

تلفظ فارسی: چینگ بانگ و جیاو جیوخوچه!

ترجمه: لطفاً کمک کنید آمبولانس خبر کنم!

能在地图上指给我看吗？

Néng zài dìtú shàng zhǐ gěi wǒ kàn ma?

درخواست نشان دادن مسیر

تلفظ فارسی: ننگ زای دی تو شنگ جی و کن ما؟

ترجمه: می‌توانید روی نقشه به من نشان بدهید؟

از حفظ کردن به حرف زدن برسید

برای هر مکالمه، سه نوبت کوتاه تمرین کنید. هدف این است که بتوانید با تغییر چند جزئیات، جمله‌ها را در موقعیت خودتان به کار ببرید.

۱. بفهمید و بخوانید

متن چینی را همراه پین‌یین بخوانید. ترجمه را بررسی کنید و واژه‌های تازه را مشخص کنید.

۲. نقش‌ها را جابه‌جا کنید

یک بار نقش نفر اول و یک بار نقش نفر دوم را اجرا کنید. سپس تلفظ فارسی را بیوشانید.

۳. یک چیز را تغییر دهید

زمان، تعداد، مقصد یا نوع مشکل را عوض کنید و مکالمه را بدون نگاه کردن به ترجمه دوباره بسازید.

慢慢来，你会越来越好。

Mànmàn lái, nǐ huì yuè lái yuè hǎo.

مَنْ مَن لای، نِیْ خوی یوئه لای یوئه هاو.

آرام پیش برو؛ کم‌کم بهتر و بهتر می‌شوی.

برای شنیدن و دقیق‌تر کردن تلفظ

راهنمای صداها و پین‌یین دانشگاه ام‌آی‌تی

آهنگ‌ها و نمونه‌های صوتی دانشگاه پلی‌تکنیک هنگ‌کنگ

تغییر آهنگ‌ها در گفتار؛ دانشگاه پلی‌تکنیک هنگ‌کنگ

charbzaban.com

آموزش‌های بیشتر زبان در چرب‌زبان

نام‌ها، قیمت‌ها و زمان‌های مکالمات، نمونه‌های تمرینی‌اند.